

Viliam Pokorný-Tica

Č a d a n d o n e s i e



CHORVÁTSKY KULTÚRNY ZVÄZ NA SLOVENSKU
HRVATSKI KULTURNI SAVEZ U SLOVAČKOJ

ISBN 80-967854-0-1



CHORVÁTSKY KULTÚRNY ZVÄZ NA SLOVENSKU
HRVATSKI KULTURNI SAVEZ U SLOVAČKOJ

S. V. P.
HAL
Silva Resdane

Viliam Pokorný-Tica

Č a d a n d o n e s i e

Bratislava - Devínska Nová Ves (Devínsko Nuovo Selo)
1997

Ovu knjižičicu poklanjam
mojuj doci Branimiru, Danici i Milovanu,
ki si uz svoju materinski slovački jezik
s ponosom čuvaju takaj ocuovsku i pradiedovsku
horvatsku rič - naš stari novosielski dijalekt.

Poklanjam ju takaj
sim mojim rodjakom - Novosielcom
ki se ne kane odretj
svojega horvatskoga jezika.

R o d j a k o m

Vychádza z príspevku Ministerstva kultúry SR Chorvátskemu
kultúrnemu zväzu na Slovensku

© Viliam Pokorný a Chorvátsky kultúrny zväz na Slovensku
© Ilustrácie Mária Čorejová

ISBN 80-967854-9-4

ČUJ, VETRITJ TIHO ŠUMI

Posluhni, kad koračaš
v novosielskom puolji...
To se vietar muoli
diedovske molitve
ne zipunjene.

Posluhni tužnu jačku
spred dugih stolistiji
o krvavom cvietii
ki je va 'vuom seli
šablja sijala.

Posluhni hrabru jačku
kuoj je ritmus tukla
žuljevita ruka
kad je neumuorno
guoru krčila.

Čuj, vetritj tiho šumi
da tvooj dibuok kuoren
zato ni premuoren
da ga ljubav čuva
da ga znuoj poljiva.

LIETA LETIE

Lieta letie. Čas je pali...
daleko je zemlja stara.
Zabeni, zgubljeni, mali,
bez kraljievstva nimi kralji,
gliedamo kod z dneva na dan
rič se nam, na sunci tali.
Zabeni, zgubljeni, mali...?

Kade smo se ovde zielo,
va 'vuom vrti klinčac bieli?
Se je prošlo, se je kraj,
zginul je i turski zmaj,
neg nam je zarasal kuoren
diboko v naš nuovi kraj.

Zabeni, zgubljeni, mali
cipimo va naše sine:
Neka ur vetj nigdar v ljudi
človik ne zagine.

Neka ur vetj nigdar v ljudi
človik ne zagine!

ZDRAVO, NOVOSIELCI!

Zdravo, susiedi,
zdravo, Novosielci!
Gliejte na svit veselije,
mor se na vas sunce smije.
Zdravo, zdravo, dobri ljudi,
zdravo, zdravo, Novosielci!

Radosti aj starosti se
v jednuom vrti ruode,
kod na jednuoj kiti skupa
rastu smih aj plač.
Ako je na sviti voljča
dano od priruode,
ča tjemo si z toga tešku
glavu dielat? Nači!
Protulitje sako lieto
zimu z puolji ziprovadja;
hruom odućie - duojde vrime,
nuotj odhaja - dan se budi...
Zdravo, zdravo, dobri ljudi!
Zdravo, Novosielci!

POZDRAV

Ako si susied,
ako si z daljinie,
da s' med nas došal,
to je duobar znak.

Uobičaj veli:
Neka udri pečat
kupica vina
na naš puominak.

Ako si človik
širokoga srca,
kroz kaplju vinca
gliejmo na 'vi svit:

poštenu misal
skromnoga človika
naša tje jačka
z dušie pozdravit.

ZDRAVO BUD, SRITJNO BUD

Je jedno miesto, je jedan stan,
kade sam zgljedal svojoj prvi dan,
ravninu, brig, cvitje i snig,
kade mi diedi spie svojoj vječni san.

Zdravo bud, sritjno bud,
drago mi Nuovo Selo,
Buog te blagoslovi,
drago mi Nuovo Selo.

Od zibke čujem guovore dva.
Ki v srci zdienci, to saki zna.
Krieljuta mah, od mora dah
je mojje mame rič - horvatska rič.

Zdravo bud, sritjno bud,
drago mi Nuovo Selo,
Buog te blagoslovi,
drago mi Nuovo Selo.

DA NAM BUDE SAKUČ TAKO

Da nam bude sakuč tako
kako je nam danas,
da nam bude sakuč tako
kod je va 'vi dan.

Neka saki zabi na se tuge
a se veseli,
neka saki s nami skupa jači
a se veseli.

Ča dan donesie



SKROMNO I NESKROMNO

Skromno se drži to ča je važno.
Zač sakuč grmi to ča je lažno?

DOKADA?

Ljudi držie s ljudi
- doklje je proc sebi
voljdo ne podpudi.

ČLOVIK ZIDRŽI

Ako je mami
došlo teško,
znala je retj:
Človik zidrži
kod jedan kuonj
- žena oš vetj.

KAKO UR BUDE

Neka je kako tje,
ako ni kako tju.
Kad bude kako tju,
- neka je kako tje!

STUPNJEVANJE

Ki pred koga
Ki nad koga
Ki z koga!
Ča z toga...?

PITANJE NA SAKI DAN

Vi ste si gvišni,
da niste smišni!?

MISLI!

Kako misliš, tako dielaš
Kako dielaš, tako imaš
Kako imaš, takov si
Kakov si, tako misliš

VELIE DA SRITJA

Puna vritja
oš ni sritja.

SAKI DIELA ČA ZNA

Prodava ulje
na tuje žulje.
Pak si dobruje.
Neg žulji dalje žulje
tr buol si dalje boli
- oganj v postoli!
Kupte si ulje
na vaše žulje!!
Kupte si ulje...

DIED

Bit star
je dar.

Ja b' volil ta dar
drugomu dat
tr zostat par liet
oš dalje mlad.

MLADI I STARI

Na mladoga nebud gruban
kad oš dajča kvari.

Staroga ur nekaj karat
kad ča zanemari.

BIELO, ČIERNO, SURO...

Kod kab' se ne mielo
velie: *Se je bielo!*
- bar se vkrug neg černi.
A ovuoj pravici
kane zostat vjerni.

Ča tješ? Otpri uoči,
daj se presvidočit:
Bielo, čierno, suro...
- v notji se je škuro.

Ča oš človik muore?
Ne zabit na zore!

STAN

Ur lieta neg drgne, služi...
Dan kod dan si hrani san:
Imat bar neg takov stan
kod imaju puži!

BESPUOMOTJAN

Glava je puna
lanskoga sniga.
Tielo se školja
v nuove dneive.
Zutrašnji dan se
ne prigovara.
Ništ ne pritieže,
ništ se ne stvara.
Krugavkrug mutno,
v duši morutno,
ne jače kuosi
rosa ne ruosi...
Ti, ča s' va meni,
gduo si?!

KAKO KI

Jedni jidu kad su gladni,
drugi neg kad je ča v pladnji.

JASNOVIDNI

Niki aj prik zidi
ča neg tje, to vidi.

BIDNO

Gruojze bez slaje
Pas, ča ne laje
V kožuhi buha
Kupica suha
Nasilu smih
V rodbimi grih
O švekri san
Rospadjen stan...
se neg tužno, bidno
Ča b' to bilo vridno
kab' se našal voljdo
ki je dost čvrst
da muore podat
bar neg
prst!

SPRAVEDLJIV

Krivicu optuži
- nevinu kaštiga
Na pravo prisiga

NAMIŠLJENA

Napuhuje se lietja...
Štuma, da tje bit vietja?

KOMU ČA KIERA

Jedno meni,
jedno tebi...
jedno glijej
odložit kljebi.
Ča si! Kljebi?
Znaš... to za nju
beriem k sebi.

SUDAC

Za lakomiju drugih rad sudi,
ze svojega ti ništ ne ponudi.

MUDAR

Ta, ča ima v glavi
s tuoljkuom se ne bavi.

OTAC

Doklje je bilo lizat mieda,
jačil si: *Bez njje*
žit se neda.

Došlo je dite
- ni te.

TUŽAN VESELJAK

Htil je imat druge
Sad propija tuge

NEBUD NEZAHVALAN

Kad je ti ča v krilo spalo,
nekaj retj da je ti malo.

POKUŠIENJE

Sakoga z nas pritiže
ča je z pakliene vieže.

PROKŠIJE

Ako je vrli,
neka me grii.

Ni toga hipa,
ča me ne pipa...
Saki, ča ljubi,
valj glavu gubi?

Rekla je: *Do lieta*
muoram imat zieta!

Kako je se htilo
tako je i bilo

Vnuk ima
ur tri zime
oš ne zna
ocu jime...

KAMO UTETJ?

Otpiram knjižicu
da na tebe zabim

Vidim te hodit med redki

Odhitujem knjigu
da na tebe zabim

Čujem tvojoj smih za hrptuom

Odhajam v guoru
da na tebe zabim

Tvojoj kuorak blisko lamje kítje

Bižim pred tobu domuom
bar dobro znam

da me ur tamo čiekaš

Ni teško zabit ticu
ča mimo neg preleti...

TROJEDINO AMEN

Završavaš svoju beskrajnu
molitvu odgovaranja
Oš danas tješ ziretj
trojedino Amen

Amen
za zadnjim žrtvovanjem

Amen
za sedmimi neuroodnimi leti

Amen
za strahuom
da nietješ bit
jedina

Jačke



HODMO, STARI

Hodmo, stari, hodmo skupa
bar neg jednuč v kuolo.
Mrvu mari aj na ženu,
ne neg na svojoj vrat.
Kab' me tako danas zutra
v trbuhi zabuolo,
tju ti pruojt a pak tješ vidit,
neg onda tješ znat!

*Kad ur tancat, tako pak neg
s mladim, vrlim cvietuom!
Buogzna ako tju moj tako
tancat nasad lieto.
Z mladih tju si zibrat lipu,
puolig mojije huti,
mor ze staru se ur duoma
ciele lieta gutim.*

Pogliejte ga, plisnjivoga,
uon bi htíl neg mladu!
Štima da kad s ruožu tanca,
da tje takaj cvast.
Kad ga v tanci čvrste ruke
dobro ne popadu,
to vam velim, za hip tje kod
gnjila hruška spast.

*Hodmo tancat kod voljkada
s mladim vrlim cvietuom.
Ne znaš ako tješ moj tako
tancat nasad lieto.
Ča tjemo si nazibirat
puolig svojije huti,
kad se duoma jedan s drugim
ciele lieta guti!?*

NE ZABI BROJIT!

Prva kupica je kod suzica
Druga je kod ranja rosa
Trieta kod divuojka bosa
Četrta je slaja mieda
Pieta pit ur prestat neda
Šiesta v ljudi vraga budi
Siedma se ti teško bruoji
Uosma ur nagnuta stoji
Devieta kod suza scuri
Po Desietoj se ti škuri
Z Jedinajste nimaš hasne
Dvanajsta ti ruozum zgasne
Trinajsta ziganja z hiže
Kušneš tla - a pas te liže

V NAŠEM STANJI ZAPOVIDA

V našem stanji zapovida
moja žena, ne ja sam.
Kako je se moglo to stat,
ja ur ne znam. Je to sram.
Kad ja voljča smiruom velim,
ne poslušā, da ni zač.
Ako ona ča zapovi,
ne pomuore ani plač.
Recte njoj voljdo, da ju ljubim,
da tju njoj plavo z nieba zniest.
Recte njoj, da sam sritijan, kad si
muorem s nju v hiži k stolu siest.
Kad njoj na nuos muha siede,
kod kab' se otkinul pas.
Ako friško ne utečieš,
muoreš z toga dostat fras.
Ja ur ne znam, kada muorem
prekoračit prez svojoj prag.
Znam neg, da je moja žena
napol andjel, napol vrag.
Recte njoj voljdo, da ju ljubim,
da tju njoj plavo z nieba zniest.

Recte njoj da sam sritijan, kad si
muorem s nju v hiži k stolu siest.

USPAVANKA

Haji beli, prazno v zdieli.
Nekaj plakat. Tata diela,
ospet tje bit puna zdiela.
Haji beli, haji haj.

Haji beli, andjel beli,
paštji se nam narast vrieda,
da prerastieš babu, dieda,
haji beli, haji haj.

NEG UTIMAJ

Neg utimaj, ditasce moje,
da ti sieđe na oči san.
Puolig zibke andjeli stojje;
tebi tjeju jačit ciel dan.

Mamu od rana ur dielo naganja.
Dielu krug stanja brž nigdar ni kraj.
Spi, neka se ti neg radosno sanja,
spi, neka prime te dičinji raj.

Neg utimaj, ditasce moje,
mislim na tebe saki hip.
Liva ruka zibku ne puštje,
prava pri tuom zamisi hlib.

Mamu od rana dielo naganja.
Dielu krug stanja brž nigdar ni kraj.
Spi, neka se ti neg radosno sanja,
spi, neka prime te dičinji raj.

RADOST NEKA NE OSTAVI NAS

Pas naganja mačku,
da mu kvari jačku.

Mačka kriči, da ju kvari pas,
da njoj saki veli
v cieluom našem seli,
kakov ima od stagitija glas.

Neka mačku ponaganja pas
prik vrta i krug sela.

Našu jačku nietje jačit pas,
neg mi, dica vesela.

Radost neka nigdar ne ostavi,
neka ne ostavi nas.

Da je jačka vrla,
naštimumo grla!

Saki tje si s nami zajačit.

Dica, pripojte se,
radost se nam nesie
nad se rieke, puolja, nad ciel svit.

Neka mačku ponaganja pas
prik vrta i krug sela.

Našu jačku nietje jačit pas,
neg mi, dica vesela.

Radost neka nigdar ne ostavi,
neka ne ostavi nas.

DICA, ČA JE NA 'VUOM SVITI...

Dica, ča je na 'vuom sviti najvrlije?
Ja znam! Ja to, ja to znam:
uoči mojej mame, tie su najvrlije.

Dica, ča je na 'vuom sviti najteplije?
Ja znam! Ja to, ja to znam:
kad me mama gladi, to je najteplije.

Dica, ča je na 'vuom sviti najsladije?
Ja znam! Ja to, ja to znam:
kad me mama grli, to je najsladije.

Dica, ča je na 'vuom sviti najžalostnije?
Ja znam! Ja to, ja to znam:
Kad nam mama plače, je najžalostnije.

Danas tju dat mami črljenu ruožicu,
neka, neka, neka zna,
kako na nju mislim, kako ju ljubim ja.

Dici



KULIKO JE ČEGA?

Jedna je žlica v pladnji.

Dvi su na na zdieli uha.

Va tri lonci mama kuha.

Četvero je nuog na stoli.

Piet junakov - ki je buolji?

Šiest cipalin v ognji gori.

Siedam srm se pasie v gori.

Uosam tičic jači z kitic.

V deveti zdienčtiji vuoda zvira.

Va deset prstuov mi dajte sira.

Ne malo, ne jako čuda

- muore bit pravadna gruda.

JAKOV IDE Z BISTRICE

Ranje magle, maglice.

Jakov ide z Bistrice

Puolag njiega voli

gaze prik po puolji.

Kade su njim kuola?

Zostale su v grabi.

Kade je ta graba?

Sranjena za grmi.

Kade su ti grmi?

Kade tice jače.

Kade su tie tice?

Letile su v guoru.

Kade je ta guora?

Kade srnče skače.

Kade je tuo srnče?

Vuk je ga rostrzal.

Kade je ta vuk?

Lovac je ga ubil.

Kade je ta lovac?

Je pri šenkirici,

da se sranji dicit.

Tamo jiska vuka

v dibokoj kupici.

POVIDAJKE

PO SLOVINCI koza béka,
na nju nigduor da ne čieka.

ZE ZDOLINCA kuokoš lasa,
da je gladna - nima klasa.

NA RAČITJA dobro pazi:
Pod vrti po blatí gazi.

RACA zatim se pohruža,
da naluovi rib pro muža.

MIŠ se mačke pita:
Rec, kada te imam
sprovodit ze svita!?

POUČIENJA

VELI KUOKOŠ PIPLIETU:
Neg se nekaj lovit vina,
da ne budeš pipletina!

VELI KOZA KOZLIETU:
Gdo na dvuori plaši dicu,
tomu daju ogrlicu.

VELI GUSKA GUSIETU:
Pod krieljutom gdo se tresie,
toga gavran ne odnesie.

VELI SVINJA SVINJIETU:
Bar nas gazda dobro hrani,
buolje bi nam bilo vani.
Vani pod hrasti
nebi gospodar
imal z nas masti.

VELI KOBILA ŽDRIBIETU:
Hod! Bis da duoju k riči šibe!?
Znaš, ča govoure o nas ljudi?
Kamo kobila, tamo ždribe
- da samo nigde ne zabluđi.

VELI KUOKOŠ PETEHU:
Ja tju znorit z toga krika!
Ljudiem kad tješ kukurikaj,
miene zostav spat!

PETIEH OTPOVIDA:
Si ti neg kuokoš, moja stara!
Ta tvoja mudruost nima para...
Kako imam budit ljudi,
da to tiebe ne prebudi!?

LARMA

Kakova larma, kakuov krik!
Otkinul je se gmajski bik.
Saki se valj sranjit gleda:
s bikom se pominat neda.

Neg Marka si tako misli
da je v zaviti,ji,
ako si prez mudru glavu
halju prehiti.

PUŽ

Ča se to na ciesti blištji?
Puž po sebi stope čisti.
Puži vuole ciestu užju,
bar i dužju;
po njuoj se pak radi fužu.
Tako gliejte ugnut pužu!

BOLJSE

Na zidi sidi,
z nogami hunča,
na dieđa glieda...
Veli dieđ: *Ni mied
prez prazno lazno
sidiť na zidi
tr tice brojit.*
*Dobro je odbruoj
doklje odletie!
Boljse tje sraka
hvalie puna
pried tebe spuřit
prsten z kljuna.*

Boljse...

BIOGRAFSKA BILJEřKA - BIOGRAFICKÁ POZNÁMKA

Viliam POKORNÝ - TICA. Rođen je u Devinskom Novom Selu (Devínka Nová Ves, danas Bratislava, Slovačka) 1. svibnja 1929 godine. Osnovnu je školu završio u Devinskom Novom Selu, trgovačku akademiju (Obchodná akademía) i Filozofski fakultet, specijalizaciju publicistika, u Bratislavi. Doktorirao je 1982 g. (PhDr.)

Radio je kao računovoda, kasnije kao novinar. Bio je urednik i (1971-1990) glavni i odgovorni urednik časopisa za teoriju i praksu kulture odgoja i obrazovanja "Osvetová práca". Djeluje kao publicist i kulturni djelatnik Hrvatskoga kulturnoga društva u Devinskom Novom Selu. Bavi se etnografijom, rezbarstvom; čakavskom poezijom tek u zadnje vrijeme.

Viliam POKORNÝ - TICA. Narodil sa v Devinskej Novej Vsi (dnes Bratislava) 1. mája 1929. Základnú školu vychodil v Devinskej Novej Vsi, Obchodnú akadémiu a Filozofickú fakultu Univerzity Komenského, odbor publicistika, absolvoval v Bratislave; PhDr. r. 1982.

Pracoval ako učtovník, neskoršie ako novinár. Bol redaktorom a v rokoch 1971 až 1990 šéfredaktorom časopisu pre teóriu a prax kultúry, výchovy a vzdelávania "Osvetová práca". Pôsobí ako publicista a kulturný pracovník Chorvátskeho kulturného spolku v Bratislave - Devinskej Novej Vsi. Venuje sa etnografii, rezbárstvu a v posledných rokoch aj čakavskej poézii.

Riječnik

(Novosielški dijalekt - književno hrvatski)

Ljeta letle (s. 5)

čas - vrijeme
kraj - "se je kraj", sve je nestalo
neg - samo
nimi - nijemi
nigdar - nikad
zabeni - zaboravljeni
zieli - uzeli

Zdravo, Novosielci (s. 6)

aj - i
hruom - grom
kita - grana
mor - pa, ta
saki - svaki
voljča - nešto

Pozdrav (s. 7)

gliejmo - gledajmo
puominak - razgovor
zdienči - izvirava

Zdravo bud, sritjno bud (s. 8)

krieljut - krilo

Da nam bude sakuč tako (s. 9)

sakuč - uvijek, svagda, stalno
zabit - zaboraviti

Dokada (s. 12)

proc - protiv
voljdo - netko

Čovik zidrži (s. 12)

vetj - više

Stupnjevanje (s. 13)

ki - tko (koji)

Pitanje na saki dan (s. 13)

gvišni - sigurni

Saki dtele ča zna (s. 14)

tr - i

tujje - tuđe

Died (s. 15)

oš - još

ta - taj

Mladi i stari (s. 15)

dajča - koješta

nekaj - nemoj

Bielo, čierno, suro... (s. 16)

se je - sve je

škuro - tamno

Bespuomožan (s. 17)

lanski - prošlogodišnji

morutno - sumorno

škuljat se - šuljati se, motati se, muvati se

Jasnovidni (s. 17)

ča neg tje - štogod hoće

Bično (s. 18)

čuda - mnogo

gruojeze - groždje

rodina - obitelj

švekra - svekrva

Spravedljiv (s. 18)

kaštigat - kazniti

Namišljena (s. 19)

štimat - *misлити, domišljati se*

Komu ča klera (s. 19)

gliej - *gledaj*

kierat - *pripadati*

kljeba - *magično biće, čarobnica, koja izvodi svoje čarobnjačke radnje samo u šumi*

zame - *uzme*

Mudar (s. 19)

tuoljk - *tup, glupan čovjek*

Pokuštenje (s. 20)

vieža - *kuhinja*

Kamo utetj? (s. 21)

domuom - *kući*

guora - *šuma, gora*

kítje - *tanke grane, suho granje*

med - *među, između*

med redki - *između redova*

odhitit - *odbaciti*

tica - *ptica*

Trojedino Amen (s. 22)

odgovaranje - *odricanje*

ziretj - *izreći*

Prokšje (s. 23)

hip - *trenutak*

nije - *njezin*

prokšit se - *biti nestašan*

prokšija - *nestašluk*

valj, valjen - *odmah*

vnuk - *unuk*

vrlj - *lijep*

ziet - *zet*

Hodmo, stari (s. 26)

gutit se - *gutati s osjećajem nelagode*

hruška - *kruška*

hut - *tek; puolig huti - po ukusu*

jednuč - *jednoć*

kod - *kao, kao što*

mrvu - *malo, pomalo*

neg - *samo*

pak - *potom, zatim*

plisnjiv - *sijed, plijesan (star)*

puolig - *po, prema*

tancat - *plesati*

voljkada - *nekad*

zabuost - *probosti (u trbuhu)*

ze - *iz*

Nezabl brojlt (s. 28)

hasan (i hasna) - *korist*

kušnut - *poljubiti*

ruozum - *razum*

škurit se - *smrkavati se*

V našem stanji zapovida (s. 29)

ani - *ni*

fras - *vrag, dostat fras - oboljeti na padavicu*

friško - *brzo*

hlža - *kuća i soba; v hlži - u kući ili u sobi*

stanje - *kuća, zgrada*

voljča - *nešto*

voljdo - *netko*

Uspavanka (s. 30)

vrieda - uskoro, ubrzo

Neg utimaj (s. 31)

brž - možda, valjda

dielo - rad, posao

hlib - kruh

nigdar - nikad

prava - desna

utimat - tiho ležati, biti dobro (dijete)

Radost neka ne ostavi nas (s. 32)

naštimovat - štimiti, udesiti

staglitj - češljugar, štiglic

Dica, ča je na 'vuom sviti (s. 33)

najvrlije - najljepše

Kulliko je čega (s. 36)

cipalina - cjepanica

kitica - mala grana

pravadna - znatna, prilična, zamašna

Ide Jakov z Bistrice (s. 37)

jiskat - tražiti

puolag - pored, pokraj, uz, kraj

sranjit se - sakriti se

šenkirica - krčmarica

Povidaške (s. 38)

lasat - koračati

Slovince - "Na Slovinci" - ulica u Devinskom Novom Selu

va - u

Zdolince - "Va Zdolinci" - ulica u Devinskom Novom Selu

Poučienja (s. 39)

bis - hoćeš li?

dvuor - dvorište

gdo - tko

hod! - hodi!

lovit se - laćati se

nigde - negdje

znorit se - poluditi

Larma (s. 41)

gmajski - općinski

pominat se - razgovarati

sranjit - sakriti

zaviti - zaklonište

Boljse (s. 42)

boljse - valjda, možda

hunčat - njihati

lazno - vrijeme bez dužnosti; slobodno vrijeme; vrijeme

dangubljenja

nika - neka, poneka

Prieglied

RODJAKOM

Čuj, vetritij tiho šumi	6
Lieta letie	7
Zdravo, Novosielci	8
Pozdrav	9
Zdravo bud, sritjino bud	10
Da nam bude sakuč tako	11

ČA DAN DONESIE

Skromno i neskromno	14
Dokada	14
Človik zidrži	14
Kako ur bude	15
Štupnjevanje	15
Pitanje na saki dan	15
Misli	16
Velie da sritja	16
Saki diela ča zna	16
Died	17
Mladi i stari	17
Bielo, čierno, suro	18
Stan	18
Bespuomotjan	19
Kako ki	19
Jasnovidni	19
Bidno	20
Spravedljiv	20
Namišljena	21

Komu ča kiera	21
Sudac	21
Mudar	21
Otac	22
Tužan veseljak	22
Nebud nezahvalan	22
Pokušienje	22
Prokšije	23
Kamo utetj?	24
Trojedino Amen	25

TEKSTE K JAČKAM

Hodmo, stari, hodmo skupa	28
Ne zabi brojit	30
V našem stanji zapovida	31
Uspavanka	32
Neg utimaj	33
Radost neka ne ostavi nas	34
Dica, ča je na 'vuom sviti	35

DICI

Kuliko je čega?	38
Jakov ide z Bistrice	39
Povidajke	40
Poučienja	41
Larma	43
Puž	43
Boljse	44
Biografska bilješka	45

RIJEČNIK



Viliam POKORNÝ - Tica

Ča dan donesle

(Čo deň prinesie)

Verše v chorvátskom čakavskom nárečí Devínskej Novej Vsi.
Pre Chorvátsky kultúrny zväz na Slovensku vydal M. A. M.
s.r.o., Bratislava. Tlač Národné osvetové centrum v Bratislave.
Vydanie prvé. Bratislava 1997.

ISBN 80-967854-9-4